

ZEITSCHRIFT  
FÜR  
PAPYROLOGIE UND EPIGRAPHIK

*begründet von*

*Reinhold Merkelbach (†) und Ludwig Koenen*

*herausgegeben von*

*Werner Eck, Helmut Engelmann, Jürgen Hammerstaedt, Andrea Jördens, Rudolf Kassel  
Ludwig Koenen, Wolfgang Dieter Lebek, Klaus Maresch, Georg Petzl und Cornelia Römer*



BAND 186

2013

---

DR. RUDOLF HABELT GMBH · BONN

Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik (ZPE)

Die ZPE erscheint in 4–5 Bänden pro Jahr. Preis je Einzelband € 90.–,

Zu beziehen über den Buchhandel oder direkt bei:

Dr. Rudolf Habelt GmbH, Am Buchenhang 1, 53115 Bonn

Tel. +49 228 9238322, Fax +49 228 9238323, E-Mail: [verlag@habelt.de](mailto:verlag@habelt.de)

Internet: <http://www.habelt.de>

Manuskripte werden erbeten an ein Mitglied des Herausbergremiums:

Prof. Dr. Werner Eck

Historisches Institut – Alte Geschichte, Universität zu Köln, 50923 Köln

Prof. Dr. Jürgen Hammerstaedt, Prof. Dr. Rudolf Kassel, Prof. Dr. Wolfgang Dieter Lebek, PD Dr. Klaus Maresch, Prof. Dr. Georg Petzl

Institut für Altertumskunde, Universität zu Köln, 50923 Köln

Prof. Dr. Helmut Engelmann

Kastanienweg 20, 56203 Höhr-Grenzhausen

Prof. Dr. Andrea Jördens

Zentrum für Altertumswissenschaften, Institut für Papyrologie, Marstallstr. 6, 69117 Heidelberg

Prof. Dr. Ludwig Koenen

Dept. of Classical Studies, University of Michigan, Ann Arbor, Mich. 48109-1003, USA

Prof. Dr. Cornelia Römer

Zeltgasse 6/12, 1080 Wien, Österreich

---

Redaktion: Priv.-Doz. Dr. Alfred Breitenbach

Institut für Altertumskunde, Universität zu Köln, 50923 Köln

ZPE im Internet: <http://ifa.phil-fak.uni-koeln.de/8059.html>

ISSN 0084-5388

© 2013 by Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

Printed in Germany

## INHALT

Antela-Bernárdez, B. – Verdejo Manchado, J., Medeios at the Gymnasium	134
Antonopoulos, A. P., Select Notes on the Papyrus Text of Sophocles' <i>Ichneutai</i> (P.Oxy. IX. 1174)	77
Bär, S., Der Neue Poseidipp (P. Mil. Vogl. VIII 309): Zur Ergänzung des Verschlusses in col. IX 35 = ep. 60,1 AB	105
Behrwald, R. – Brandt, H., Tityassos und Adada	205
Benaissa, A., Ammianus Marcellinus <i>Res Gestae</i> 17.4.17 and the Translator of the Obelisk in Rome's <i>Circus Maximus</i>	114
Ben Ami, D. – Tchekhanovets, Y. – Daniel, R. W., A Juridical Curse from a Roman Mansion in the City of David	227
de Bernardo Stempel, P. – Birley, A. R. – Birley, A., A Dedication by the <i>Cohors I Tungrorum</i> at Vindolanda to a Hitherto Unknown Goddess	287
Birley, A. – Birley, A. R. – de Bernardo Stempel, P., A Dedication by the <i>Cohors I Tungrorum</i> at Vindolanda to a Hitherto Unknown Goddess	287
Birley, A. R. – Birley, A. – de Bernardo Stempel, P., A Dedication by the <i>Cohors I Tungrorum</i> at Vindolanda to a Hitherto Unknown Goddess	287
Blanco-Pérez, A., C. Claudius Lucianus: an Eirenarch from Akmoneia Selected by the Proconsul M. Sulpicius Crassus. A Note on <i>SEG</i> 56.1493	190
Blumell, L. H., The Date of P.Oxy. XLIII 3119, the Deputy-Prefect Lucius Mussius Aemilianus, and the Persecution of Christians by Valerian and Gallienus	111
Brandt, H. – Behrwald, R., Tityassos und Adada	205
Bultrighini, I., "Twin Inscriptions" from the Attic Deme of Myrrhinous	141
Casanova, A., Sui nuovi frammenti dell'atto IV degli <i>Epitrepontes</i> : note sulla <i>rhexis</i> di Panfile	94
Christol, M., L'œuvre de Valerius Diogenes à Antioche de Pisidie: compléments au dossier épigraphique sur les interventions urbanistiques	279
Clarysse, W., Two Ptolemaic Ostraca from the Michigan Collection Revised	244
– Dionysos, Souchos and Sarapis as Personal Names?	259
Curchin, L. A., The Abbreviation "L. E. P. T." in a Columbarium Inscription from Rome	307
D'Alessio, G., The Wanderings of the Thestorids (Stesichorus fr. 193.16–22 <i>PMGF</i> )	36
Daniel, R. W. – Ben Ami, D. – Tchekhanovets, Y., A Juridical Curse from a Roman Mansion in the City of David	227
Elmaghrabi, M. G., Three Receipts for Beer Tax from Hibeh	237
Ferrari, F., From Orpheus to Teiresias: Solar Issues in the Derveni Papyrus	57
Gallé Cejudo, R. J., Note critique à propos de la Λέσβου Κτίσις attribuée à Apollonios de Rhodes (12 CA)	100
Gnilka, Chr., <i>Inscripta Christo pagina</i> (Zu Prud. perist. 10,1119)	119
Gonis, N., <i>Semeia</i> , Old and New	251
– Reconsidering Some Fiscal Documents from Early Islamic Egypt IV	270
Grassi, G. F., Due parole semitiche nelle iscrizioni del santuario della dea siriana a Delo	171
Grzesik, D., Abbreviated Decrees of Delphi	157
Holder, St., Valerius Kallinikos. Ein Lesevorschlag für P.Oxy. 471, col. vi, Z. 143–144	108
Howe, T., Shepherding the Polis: Gender, Reputation and State Finance in Hellenistic Boiotia	152
Jennes, G., The Name Helios in Graeco-Roman Egypt	267

## IV

Jones, B. C., Two Unidentified Christian Fragments in the Michigan Collection	121
– A New Ptolemaic Papyrus from the Columbia University Collection	247
Jones, B. C. – Mirończuk, A. T., An Oxyrhynchus Fragment of Homer, <i>Iliad</i> 23 in the Thomas Fisher Rare Book Library, Toronto	6
Kuhn, C. T., Der Rangstreit der Städte im römischen Kleinasien: Anmerkungen zu Kontext und Datierung von <i>I.Laodikeia</i> 10	195
Litinas, N., A Short Note on <i>SB XXII 15793</i>	255
Lulli, L. – Sbardella, L., <i>P. Oxy. 69. 4708 fr. 1. 22–28. Una nuova proposta di integrazione</i>	27
Luppe, W., Ein neues Danaiden-Fragment	76
– Zu zwei Fragmenten aus Euripides' <i>Κρήτες</i> (Fr. 472b und 472e K.)	92
Mancuso, G., Nota a <i>P.Oxy. 2506</i> (fr. 26 col. i. 21 = Stesich. <i>PMGF</i> 193)	38
Meadows, A. – Thonemann, P., The Ptolemaic Administration of Pamphylia	223
Meliadò, C., Note testuali a papiri epici	51
Mirończuk, A. T., Homeric Papyri at Harvard University	11
– An Unpublished Homeric Papyrus at Victoria University: <i>P. Oxy. IV 753</i> descr.	22
Mirończuk, A. T. – Jones, B. C., An Oxyrhynchus Fragment of Homer, <i>Iliad</i> 23 in the Thomas Fisher Rare Book Library, Toronto	6
Nieto Izquierdo, E., <i>IG IV<sup>2</sup>.1, 141: a New Interpretation</i>	176
Nowakowski, P., A New Fragment of the “SYLA Inscription” from Cyrene	212
Pagani, L., Come uccidere insolitamente un guerriero. La morte di Perifete ( <i>Il. 15, 638–652</i> ) secondo gli antichi	1
Pala, P. – Sanciu, A. – Sanges, M., Un nuovo diploma militare dalla Sardegna	301
Rosamilia, E., I nuovi frammenti dei rendiconti navali dall'agorà: due riletture	124
Rosignol, B., Glanes épigraphiques à <i>Ulpiana et Aquincum</i>	275
Sanciu, A. – Pala, P. – Sanges, M., Un nuovo diploma militare dalla Sardegna	301
Sanges, M. – Sanciu, A. – Pala, P., Un nuovo diploma militare dalla Sardegna	301
Sarrazanas, C., L'agonothète des Théséïa de <i>IG II<sup>2</sup> 961</i> et le «fantôme» Apolèxis I du Pirée	127
Savalli-Lestrade, I., Sculpteur parien, défunt samien. Remarques sur la stèle funéraire de Kymè ( <i>SEG 47, 1663 A et B</i> )	181
Sbardella, L. – Lulli, L., <i>P. Oxy. 69. 4708 fr. 1. 22–28. Una nuova proposta di integrazione</i>	27
Sosin, J. D., Notes on Inscriptions	163
Stelow, A., εὐρυβίης Μεγάλαος at Plataea	40
Tchekhanovets, Y. – Ben Ami, D. – Daniel, R. W., A Juridical Curse from a Roman Mansion in the City of David	227
Thonemann, P. – Meadows, A., The Ptolemaic Administration of Pamphylia	223
Ucciardello, G., Su Pind. <i>Isthm.</i> fr. 1a Sn.–M. (= <i>P.Oxy. XXVI 2439</i> , fr. 2)	49
Verdejo Machado, J. – Antela-Bernárdez, B., Medeios at the Gymnasium	134
Worp, K. A., Five Mummy Labels from the Hilton Price Collection	258

GIULIA FRANCESCA GRASSI

DUE PAROLE SEMITICHE NELLE ISCRIZIONI  
DEL SANTUARIO DELLA DEA SIRIANA A DELO

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 186 (2013) 171–175

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn



DUE PAROLE SEMITICHE NELLE ISCRIZIONI  
DEL SANTUARIO DELLA DEA SIRIANA A DELO

In tre iscrizioni rinvenute nel santuario della dea siriana a Delo, figurano due parole di origine non greca, identificate come semitiche sulla base del luogo di ritrovamento: si tratterebbe, secondo Ernest Will, dell'unica traccia dell'origine semitica del culto, oltre al nome delle due divinità venerate, note come Afrodite/Atargatis e Zeus/Hadad<sup>1</sup>.

Si tratta di tre dediche, il cui oggetto nella prima (*Insc. Délos* 2234; 106–105 a.C.) è chiamato, all'accusativo, τὸν εἴγων, nelle altre due (*Insc. Délos* 2240 e 2241, di cui solo la prima datata, al 96–95 a.C.) τὸν ναμαρον.

La prima iscrizione, trovata all'interno di quella che è stata identificata come una piscina sacra, sarebbe appunto la dedica della stessa, come plausibilmente suggerito da Will<sup>2</sup>, il quale osserva inoltre come la cisterna d'acqua sacra contenente un vivaio di pesci fosse parte importante del culto riservato ad Atargatis<sup>3</sup>. Tracce di una piscina sacra sono state rinvenute nel santuario della dea siriana a Roma<sup>4</sup> e la presenza di una vasca con i pesci a Hierapolis è confermata da Luciano – o chi per esso – nel *De Syria dea*<sup>5</sup>. L'identificazione dell'oggetto della dedica con la piscina sacra è favorita, oltre che dal luogo del rinvenimento, anche dal fatto che la cosa offerta è una costruzione e non una suppellettile e che la cisterna è l'unica parte del santuario alla quale le altre iscrizioni non attribuiscono un nome<sup>6</sup>. Effettivamente, l'identificazione di τὸν εἴγων con la cisterna sembra più che probabile da un punto di vista archeologico. Meno convincente è la spiegazione filologica, peraltro l'unica mai tentata, che Will propone. Lo studioso suggerisce che εἴγων sia trascrizione di “gn, ḡgân, amphore, cratère, grands vases pour les liquides (surtout l'eau et le vin)”<sup>7</sup>. Il termine sarebbe così prossimo all'accadico *agannu*, al palmireno e all'aramaico samaritano ḡn, all'aramaico giudaico babilonese ḡgānā/ḡn?, al mandaico *agania* e al siriano *aggānā*, “bacile, cratere”<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> E. Will, De quelques énigmes archéologiques et philologiques dans les inscriptions déliennes, in *BCH*, Supp. I, 1973, pp. 590–600, p. 596.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 599.

<sup>3</sup> E. Will, *Le sanctuaire de la déesse syrienne (Explorations archéologiques de Délos)*, Paris 1985, p. 155.

<sup>4</sup> R. A. Oden, *Studies in Lucian's De Syria dea*, Ann Arbor 1977, p. 100.

<sup>5</sup> “Vi è anche un lago, non molto lontano dal tempio, nel quale sono allevati molti e diversi pesci sacri” (paragrafo 45). Sulla presenza nei templi di Atargatis di pesci e piscine si veda anche J. L. Lightfoot, *Lucian: On the Syrian Goddess, Edited with Introduction, Translation and Commentary*, Oxford 2003, pp. 65–72. Sulla paternità del *De Syria dea*, non da tutti ritenuta opera luciana, *ibid.*, pp. 184–208.

<sup>6</sup> Si veda Will, *Le sanctuaire*, p. 155, nota 4.

<sup>7</sup> Will, De quelques énigmes, p. 598; la citazione è tratta da Milik, che ne parla a proposito dei culti palmireni (J. T. Milik, *Dédicaces faites par des dieux (Palmyre, Hatra, Tyr) et des thèses sémitiques à l'époque romaine*, Paris 1972, p. 108). Si noti che l'origine accadica del termine, supportata da Milik, è messa in discussione da Kaufman (S. A. Kaufman, *Akkadian Influences on Aramaic*, Chicago 1974, p. 33), che vi vede un prestito dall'occidente di origine sconosciuta; per l'ipotesi di un'origine hurrita o ittita del termine, si veda P. V. Mankowski, *Akkadian Loanwords in Biblical Hebrew*, Winona Lake 2000, pp. 21–22, con letteratura precedente.

<sup>8</sup> Si vedano CAD A, I, pp. 142–143; DNWSI, p. 10; DSA, p. 6; DJBA, p. 79; MD, p. 5; SL, p. 7. Abbreviazioni utilizzate per i dizionari in questa nota e in quelle successive: CAD: *The Chicago Assyrian Dictionary (The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago)*, Chicago 1956–; CDG: W. Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)*, Wiesbaden 1991; DJBA: M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic*, Ramat-Gan 2002; DJPA: M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan 1990; DNWSI: J. Hoftijzer, K. Jongeling, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*, 2 volumi, Leiden 1995; DSA: A. Tal, *A Dictionary of Samaritan Aramaic*, 2 volumi, Leiden 2000; Gesenius: W. Gesenius, *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, unter verantwortlicher Mitarbeit von U. Rünterswörden, bearbeitet und herausgegeben von R. Meyer und H. Donner*, 18. Auflage, 6 volumi e 1 supplemento, Berlin 1987–2012; MD: E. S. Drower, R. Macuch, *A Mandaic Dictionary*, Oxford 1973; SL: M. Sokoloff, *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*, Winona Lake–Piscataway 2009; Thes. Syr.: R. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, 2 volumi, Oxford 1879–1897.

Questo raffronto pone diversi problemi. Il primo, già notato da Will, è la trascrizione con *ei* di una vocale che doveva con ogni evidenza esser pronunciata [a]<sup>9</sup>. Il secondo riguarda la desinenza -*av*, poiché la *n*, che in questa interpretazione è parte della radice semitica, pare piuttosto essere la semplice desinenza dell'accusativo greco, come lo è in *ναμαραν*: che si tratti di un sostantivo all'accusativo maschile singolare, esattamente come *ναμαραν*, è reso evidente, oltre che dal contesto, dall'articolo *τόν*, che presuppone un nominativo *εργας*, esattamente come il nominativo di *ναμαραν* deve essere *ναμαρας*. Data una parola semitica *agannu/aggānā*, in greco ci si sarebbe aspettati una trascrizione *αγ(γ)αυ(ν)ας*. Il terzo problema è di natura semantica, perché il termine *gn/aggānā/lagannu* sembra indicare un bacile o vaso cultuale per acqua e vino più che una piscina. Eliminando la desinenza -*an*, si trova in siriano un sostantivo che risponde meglio alla descrizione di piscina sacra, *ṯḡā* (*ʔygʔ*), “ruscello sacro”<sup>10</sup>, sostantivo prossimo all'etiopico classico *ʔayg/ʔayg*, “lago, piscina”<sup>11</sup> e derivante dall'accadico *iku* (anche *igu*, *eku*), “diga”, “piccolo canale”, a sua volta dal sumerico *ṯkiš*<sup>12</sup>.

Il termine in siriano è un *hapax legomenon*, attestato ne *La caduta degli idoli* di Giacomo di Serugh<sup>13</sup>, il quale riferisce come le popolazioni di Hierapolis e di Harran si sarebbero ridotte alla venerazione, appunto, di qualcosa che deve essere prossimo a un ruscello sacro o a una fonte sacra<sup>14</sup>. Si ricordi che Hierapolis e Harran erano note per il loro persistente paganesimo e per il culto di Atargatis, per cui la menzione di un culto tributato in queste zone a una realtà acquatica definita *ṯḡā* rende probabile che l'*εργας* di Delo sia la stessa parola.

Il secondo termine, *ναμαρας*, è stato oggetto, a differenza del primo, di diverse interpretazioni. Grégoire vi vedeva una metatesi per “*m<sup>e</sup>nāra*, «lampe»”, aggiungendo che i fedeli di Delo si sarebbero abituati a utilizzare il termine con la metatesi perché avrebbe fatto loro pensare alla città siriana di Namara<sup>15</sup>. Tuttavia, l'argomento non è persuasivo, poiché non si vede per quale ragione i soli sacerdoti di Delo (le dediche sono opera di tre sacerdoti) avrebbero dovuto usare la metatesi in un sostantivo nel quale essa non è mai attestata: l'aramaico è infatti compatto nel dare la sequenza *m-n-r*<sup>16</sup>.

La seconda interpretazione, proposta da Ronzevalle, vede in *namara* una corona, più precisamente la corona turrita attribuita di Atargatis. Pur essendo un significato che ben si inserirebbe nel culto della dea, non è privo di problemi. Il primo, come osservato da Will, è il contesto archeologico, che fa pensare a un oggetto pesante, cilindrico e di altezza considerevole, che si inseriva nella cavità del tamburo di marmo che recava l'iscrizione 2240<sup>17</sup>. Il secondo è dato dal fatto che il termine non è mai attestato con certezza con il

<sup>9</sup> Will, De quelques énigmes, p. 598, nota 39; cfr. anche J. B. Yon, De l'araméen en grec, *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 60, 2007, pp. 321–429, p. 391.

<sup>10</sup> SL, p. 31.

<sup>11</sup> CDG, p. 79.

<sup>12</sup> CAD I/J, pp. 66–68. Si veda anche Kaufman, *Akkadian Influences*, p. 58. Il fatto che la *k* accadica sia resa con *g* in aramaico dimostra che si tratta di una parola di prestito dall'assiro, poiché l'aramaico trascrive sistematicamente con *g* la *k* intervocalica assira (cfr. Kaufman, *Akkadian Influences*, p. 139).

<sup>13</sup> Nato a Kurtam sull'Eufrate, nel distretto di Serugh e nominato vescovo di Baṭnan, nel medesimo distretto, nel 519, morì settantenne due anni dopo. Noto come epistolografo (nelle sue lettere rivela un atteggiamento critico nei confronti di Calcedonia) ma soprattutto come poeta omiletico, scrisse più di settecento omelie, perlopiù metriche (le *memrē*, con versi di dodici sillabe), delle quali fa appunto parte *La caduta degli idoli*, pubblicata con testo siriano in serto, traduzione e succinto commento filologico da Martin nel 1875 (J. P. P. Martin, Discours de Jacques de Saroug sur la chute des idoles, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 29, 1875, pp. 107–147). Sulla vita di Giacomo di Serugh si vedano ad esempio R. Duval, *Anciennes littératures chrétiennes, II, La littérature syriaque*, Paris 1899, pp. 352–356 e S. Brock et al. (eds.), *The Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, Piscataway 2011, pp. 433–435, oltre alle notizie riportate da Assemani, che gli dedica l'intero capitolo XXVII (J. S. Assemanus, *Bibliotheca Orientalis Clementino-vaticana, Tomus primus, De scriptoribus syris orthodoxis*, Roma 1719, pp. 283–340).

<sup>14</sup> Si veda il commento filologico di Martin, Discours, p. 145, che traduce dubitativamente “fleuves” (p. 132). Il testo siriano si trova alla pagina 110 di questa edizione.

<sup>15</sup> H. Grégoire, *Notules épigraphiques, Byzantion* 13, 1938, pp. 163–182, p. 182.

<sup>16</sup> Cfr. ad esempio DNWSI, p. 648 (e forse 662); DJBA, p. 688; DJPA, p. 319; SL, p. 785.

<sup>17</sup> L'iscrizione 2241 si trova, invece, su una base quadrangolare che doveva fungere da supporto a un tamburo di marmo simile a quello descritto. Noi abbiamo solo la base di uno dei due oggetti e il tamburo dell'altro, ma dovevano essere entrambi

significato di “corona”: Ronzevalle cita, a supporto della sua tesi, quello che scrive Bar Bahlul nel suo *Lexicon Syriacum*, riportato da Payne Smith nel suo *Thesaurus*, per cui *nemrā* sarebbe un “object ressemblant à une couronne royale”<sup>18</sup>. Ronzevalle precisa poi che si tratta di un termine attestato – ancora una volta – ne *La caduta degli idoli* di Giacomo di Serugh. Ora, in quest’opera non figura il termine *nemrā* isolato e al singolare, quanto piuttosto il plurale *nemrē*, all’interno del nome divino Bar-Nemrē, in un passo in cui Giacomo scrive che Satana avrebbe ingannato ogni città e villaggio con diverse divinità e idoli, attribuendo alla città di Harran, oltre agli dei Sin, Baal-shamin, il “Signore dei cani” (ossia Nergal), Atargatis e Gadlat, appunto un altrimenti ignoto Bar-Nemrē<sup>19</sup>. Questo nome divino è stato interpretato da Ronzevalle come “le Couronné”, ossia il sole, proponendo un’etimologia dall’assiro *namāru*, “brillare”, “splendere”<sup>20</sup>. Sempre a questo termine accadico pensano Drijvers e Green traducendo Bar-Nemrē con “Figlio dello Splendente”, identificandolo rispettivamente con Nusku e con Nabu<sup>21</sup>.

Questa etimologia, ancorché plausibile, è affiancata da una seconda possibilità, che dà a *nmr* il suo significato pansemítico (*namāru*, “brillare”, è solo accadico ed è la resa grafica di *nawāru* dal Medio Babilonese in poi, la radice semitica essendo *nwr*), attestato dall’accadico all’etiopico e al sudarabico passando per l’ebraico e l’aramaico, ossia “pantera”, “leopardo”. “Filius tigrum” era la traduzione di Bar-Nemrē data già da Assemani<sup>22</sup> e un legame di Bar-Nemrē con il leopardo/pantera è stato supportato di recente da Kaizer, il quale inoltre suggerisce di identificare questa divinità con quella raffigurata su un carro trainato da leopardi su un rilievo proveniente dalla regione a nord di Palmira<sup>23</sup>. Data la menzione dei leopardi, Assemani e Hoffmann pensavano, fra le altre possibilità, a un legame di Bar-Nemrē con Dioniso<sup>24</sup>, del quale il leopardo è animale sacro. Il culto di Dioniso è attestato in Siria ed è stato suggerito di identificare in Dioniso il dio cui il σημήτιον sarebbe legato<sup>25</sup>. Senza voler in questa sede approfondire la complessa problematica relativa al σημήτιον, per cui si rimanda a Oden e Lightfoot<sup>26</sup>, si ricorda che il σημήτιον è l’oggetto culturale descritto da Luciano nel *De Syria dea*. Secondo Luciano, si tratta di un’immagine/statua (ζόον) che non ha forma propria, ma recherebbe le caratteristiche (εἶδεα) degli dei. Aggiunge che gli “Assiri” stes-

---

formati da una base di marmo quadrangolare sulla quale si inseriva un tamburo con una cavità larga circa 10 centimetri e piuttosto profonda. Per la descrizione degli oggetti e una loro ricostruzione si veda Will, *Le sanctuaire*, pp. 152–155. Lo studioso pensava, probabilmente a ragione (si veda sotto), che si trattasse di due supporti per un’insegna sacra.

<sup>18</sup> Si noti che Payne Smith, pur riportando quanto dice Bar Bahlul, spiega *nemrā* con “pardus”, aggiungendo che può tuttavia essere l’equivalente di *ʾāšērīm* in 2 Cronache (Thes. Syr., col. 2386). Bar Bahlul, lessicografo del X secolo, che dipende qui dal lessico perduto di Bar Seroshway (IX secolo), scrive effettivamente che si tratta di “qualcosa di simile a una corona” (*tāgā* nella glossa siriana, *tāg* in quella araba: *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule e pluribus codicibus edidit et notulis instruxit Rubens Duval, Tomus secundus*, Paris 1901, col. 1252), ma, come sottolineato da Vandenhoff, questa affermazione non trova riscontro nelle altre lingue semitiche (B. Vandenhoff, *Die Götterliste des Mar Jakob von Sarug in seiner Homilie über den Fall der Götzenbilder, Oriens Christianus* 5, 1915, p. 240). Su Bar Bahlul e Bar Seroshway si veda Brock *et al.*, *The Syriac Heritage*, pp. 54 e 195.

<sup>19</sup> Martin, *Discours*, p. 110 (testo siriano) e p. 131 (traduzione; in nota riporta il commento di Assemani).

<sup>20</sup> S. Ronzevalle, *La couronne («Nemara») d’Atargatis à Délos, Mélanges de l’Université Saint Joseph* 22, 1939, pp. 110–121, pp. 120–121. Ronzevalle riprende un’etimologia suggerita per Bar-Nemrē da D. Chwolsohn, *Die Ssabier und der Ssabismus*, 2, *Orientalische Quellen zur Geschichte der Ssabier und des Ssabismus*, St. Petersburg 1856, pp. 213–214.

<sup>21</sup> H. J. W. Drijvers, *Cults and Beliefs at Edessa*, Leiden 1980, p. 144; T. Green, *The City of the Moon God. Religious Traditions of Harran*, Leiden 1992, pp. 69–70. Nusku è dio mesopotamico della luce e del fuoco, Nabu della saggezza e della scrittura.

<sup>22</sup> Assemani, *Bibliotheca*, p. 327.

<sup>23</sup> T. Kaizer, *Further Remarks on the ‘Heracles Figure’ at Hatra and Palmyra*, in S. G. Vashalomidze, L. Greisiger (Hrsg.), *Der christliche Orient und seine Umwelt. Gesammelte Studien zu Ehren Jürgen Tubachs anlässlich seines 60. Geburtstags*, Wiesbaden 2007, pp. 37–48, p. 40, nota 15. Per il rilievo si veda H. J. W. Drijvers, *The Religion of Palmyra*, Leiden 1976, tavola XLVI, I e p. 30.

<sup>24</sup> Assemani, *Bibliotheca*, p. 327; G. Hoffmann, *Aramäische Inschriften aus Nêrab bei Aleppo. Neue und alte Götter, Zeitschrift für Assyriologie* 11, 1896, pp. 207–292, pp. 243–244.

<sup>25</sup> J. Tubach, *Im Schatten des Sonnengottes*, Wiesbaden 1986, pp. 208–209; cfr. anche Lightfoot, *Lucian*, pp. 546–547.

<sup>26</sup> Oden, *Studies*, pp. 109–155; Lightfoot, *Lucian*, pp. 446–499 e 540–547.

si lo chiamano σημήτιον e che alcuni lo identificano con Dioniso (paragrafo 33), dio cui Luciano attribuisce inoltre la fondazione del tempio di Hierapolis e l'erezione dei φαλλοί nei propilei (paragrafo 16).

La parola σημήτιον è resa ad Hatra con l'aramaico *smy*<sup>27</sup>, con ogni probabilità derivante dal greco σημήτιον<sup>27</sup> e, per entrambi gli oggetti, si offre in genere la traduzione “simbolo” o “insegna (sacra)”; queste insegne sacre sono ben attestate nei culti del Vicino Oriente antico e dall'area siriana se ne hanno raffigurazioni dal secondo millennio a.C., dove si può osservare un'asta verticale su un piccolo zoccolo, cui sono attaccate due maschere e che spesso è coronata da un uccello con le ali aperte<sup>28</sup>. Nelle raffigurazioni più tarde, resta l'asta verticale sormontata spesso da un volatile, lungo la quale sono sospesi dei cerchi o degli anelli<sup>29</sup>.

La parola *smy*<sup>27</sup> di Hatra sembra escludere che *nmr* possa designare il σημήτιον. Tuttavia, vi è, forse, un legame fra la parola *nmr* e l'insegna sacra, o, meglio, un tipo di insegna sacra: è bene infatti ricordare che l'insegna è elemento culturale ben presente nel Vicino Oriente antico, non solo a Hierapolis e Hatra. Come notato da Oden<sup>30</sup>, vi sono somiglianze fra il σημήτιον e l'Asherah dell'Antico Testamento: in entrambi i casi, si ha probabilmente a che fare con un nome divino che può designare anche un oggetto culturale, benché il σημήτιον sia stato forse tardivamente associato a un nome divino<sup>31</sup>, mentre è di certo dal nome divino Asherah che deriva il sostantivo *ʾāšērîm* (più raramente femminile, *ʾāšērôt*). Questo nome plurale indica un oggetto culturale, che sembra essere alle volte un vero e proprio albero e altre volte qualcosa che lo ricorda, ma è dovuto alla mano umana, come un palo<sup>32</sup>. Sia nel caso del σημήτιον sia in quello degli *ʾāšērîm*, si ha dunque a che fare con oggetti aventi la forma di un palo o di un'asta.

È a questo punto interessante osservare come la Peshitta, la traduzione siriana della Bibbia, forse databile alla seconda metà del secondo secolo d.C. e condotta dal testo ebraico, per ben tre volte in 2 Cronache traduca *ʾāšērîm/ʾāšērôt* con *nemrē* (2 Cronache 31:1; 33:3; 34:3; il testo ebraico dà *ʾāšērîm* nel primo e nel terzo passo citato, *ʾāšērôt* nel secondo)<sup>33</sup>. Si tratta di una testimonianza importante del fatto che il termine *nemrē* deve a un certo punto essere stato associato a un oggetto sacro, probabilmente un palo o qualcosa che ricordasse la forma di un albero. Più difficile, date le conoscenze attuali, è comprendere come questo sia potuto avvenire. Si potrebbe pensare a un legame, per quanto del tutto ipotetico, fra il culto di Bar-Nemrē, sia egli o no associato a Dioniso, e un simbolo sacro di questo tipo, un'idea espressa già da Vandenhoff, che riteneva Bar-Nemrē il dio cui erano consacrati i pali sacri<sup>34</sup>. Simile è la posizione di Weitzman, per il

<sup>27</sup> Cfr. ad esempio K. Beyer, *Die aramäischen Inschriften aus Assur, Hatra und dem übrigen Ostmesopotamien*, Göttingen 1998, p. 150; altri ritengono che la parola greca abbia solo avuto un influsso su una parola semitica precedente (cfr. DNWSI, pp. 790–791).

<sup>28</sup> Si veda H. Seyrig, *Antiquités syriennes*. 78. Les dieux de Hiéropolis, *Syria* 37, 1960, pp. 233–252. Si noti che anche Luciano menziona la presenza di una colomba a coronamento del σημήτιον.

<sup>29</sup> Si veda H. Seyrig, *Antiquités syriennes*. 98. Bas-relief des dieux de Hiéropolis, *Syria* 49, 1972, pp. 104–108.

<sup>30</sup> Oden, *Studies*, pp. 149–151.

<sup>31</sup> L'onomastica presenta antroponimi come *brsmy*<sup>27</sup> o *ʾbdsmy*<sup>27</sup>, “Figlio di Semia”, “Servo di Semia” e questo rende più che probabile che *smy*<sup>27</sup> sia anche un nome divino, ma l'identificazione della dea Semia/Simia con lo stendardo/insegna culturale non è da tutti accettata (si veda il riassunto delle posizioni in G. F. Grassi, *Semitic Onomastics from Dura Europos. The Names in Greek Script and from Latin Epigraphs*, Padova 2012, p. 115). La tarda testimonianza dello Pseudo-Melitone, che nella sua *Apologia* parla di una dea *symy brt hdd*, “Simi, figlia di Hadad”, non è risolutiva, perché si potrebbe trattare di una confusione fra il σημήτιον e un nome divino o di un'eziologia (cfr. Seyrig, *Les dieux de Hiéropolis*, p. 246; Oden, *Studies*, pp. 127–132).

<sup>32</sup> Oltre a Oden, si veda N. Wyatt, Asherah, in K. Van der Toorn, B. Becking, P. W. van der Horst, *Dictionary of Deities and Demons in the Bible*, Second extensively revised edition, Leiden 1999, pp. 99–105, p. 101, con letteratura precedente; cfr. anche Gesenius, p. 113.

<sup>33</sup> La traduzione di *ʾāšērîm* con *nemrē* era stata notata da Hoffmann, *Aramäische Inschriften*, p. 244, a proposito di Bar-Nemrē e recentemente da Yon a proposito del ναμαρας di Delo, ma in modo molto succinto (Yon, *De l'aramééen*, nota 29, p. 392). Le ricorrenze del termine *nemrē* si trovano alle pagine 140, 147 e 149 dell'edizione critica di Gordon (R. P. Gordon (ed.), *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta version, Pt. 4, fasc. 2, Chronicles*, Leiden 1998). Si noti che la redazione di Cronache sembra essere di poco posteriore al 200 d.C. (si veda M. P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*, Cambridge 1999, p. 258).

<sup>34</sup> Vandenhoff, *Die Götterliste*, p. 241.

quale la resa di *ʾāšērîm/ʾāšērôt* con *nemrē* nella Peshitta “suggests familiarity with a leopard cult, such as is reported in the sixth century by Jacob of Serug in Harran”<sup>35</sup>.

La possibilità che il *ναμαρα* di Delo sia da identificare con un tipo di insegna cultuale è compatibile con il dato archeologico e infatti, sulla sola base di esso, Will l’aveva già proposta<sup>36</sup>. L’apparente prossimità di *σημίον* e *ʾāšērîm* e la resa di quest’ultimo termine con *nemrē* nella Peshitta rende quest’ipotesi possibile anche da un punto di vista filologico.

Giulia Francesca Grassi, Philipps-Universität Marburg, Fachgebiet Semitistik  
giulia.grassi@staff.uni-marburg.de

---

<sup>35</sup> Weitzman, *The Syriac Version*, p. 247.

<sup>36</sup> Will, *De quelques énigmes*, p. 598, che nota anche come una base simile a quella di Delo, rinvenuta a Dura-Europos, sia stata interpretata come supporto di un’insegna cultuale.